



Faculdade de Letras

Disciplina: Estudos Temáticos do Bacharelado em Tradução: Pós-edição			Código: LET235
Professor: Fabio Alves		Ano: 2014	Semestre: 1
Pré-requisito: leitura proficiente em língua inglesa e familiaridade básica com tradução automática (Google Tradutor/Systran)			
Carga horária teórica: 60 h	Carga horária prática:	Total: 60 h	Nº créditos: 04
Ementa: Disciplina de conteúdo variável sobre os estudos da tradução.			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades)  Introdução à pós-edição. Processos de pós-edição. Análise comparativa entre traduções automáticas e traduções humanas: tempo, esforço e efeito.			
Bibliografia básica (listar no mínimo 4 e no máximo 6 livros,informando se o livro é encontrado nas bibliotecas da UFMG)  BLAKEMORE, Diane. <i>Relevance and Linguistic Meaning: The semantics and pragmatics of discourse markers</i> . Capítulo 3. Cambridge University Press. p. 77-88. 2002. CARL M., DRAGSTED, B., ELMING, J., HARDT, D. and JAKOBSEN, A. L. The Process of Post-Editing: a Pilot Study. In B. Sharp, M. Zock, M. Carl, A.L. Jakobsen (orgs.). <i>Proceedings of the 8th Natural Language Processing and Cognitive Science Workshop. Copenhagen Studies in Language Series</i> 41. p.131-142. 2011. KOBY, G.S. Introduction. In: KRINGS, Hans. <i>Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes</i> . Translated and edited by G.S. Koby. Kent, Ohio: The Kent State University Press, 2001. KOHEN, Philipp. Enabling Monolingual Translators: Post-Editing vs Options. <i>Proceedings of the 2010 Annual Conference of the Association for Computational Linguistics</i> . p.537-545. 2010 O'BRIEN, Sharon. An empirical investigation of temporal and technical post-editing effort. <i>Translation and Interpreting Studies</i> , TIS 2:1, p.83-136. 2007. MESA-LAO, Bartolomé. Introduction to post-editing: The CasMaCat GUI. <i>Proceedings of the 2013 Casmacat Seminar</i> . Copenhagen Business School. p.1-18. 2013.  Obs.: as referências não estão disponíveis nas Bibliotecas da UFMG. Serão disponibilizadas pelo professor em formato PDF.			